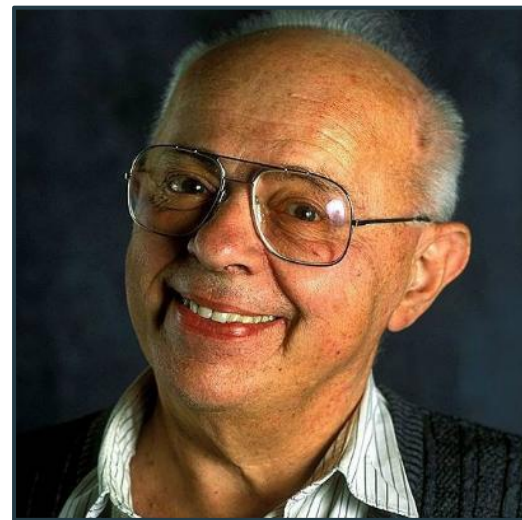


Станіслав Лем українською мовою

До 100-річчя від дня народження

Станіслав Лем — польський фантаст, філософ, вчений-футуролог, який зробив свої перші кроки на українських землях. Його творами вже багато років захоплюється не тільки молодь, а й дорослі читачі з багатьох країн, посилаючи героїв своїх романів на далекі планети, до зірок, у простори безмежного Всесвіту. Його книги перекладені більше ніж 40 мовами, а кількість проданих примірників перевищила позначку в 30 мільйонів. А ще перу Станіслава Лема належать сатири і пародії, зібрані у різних книгах.



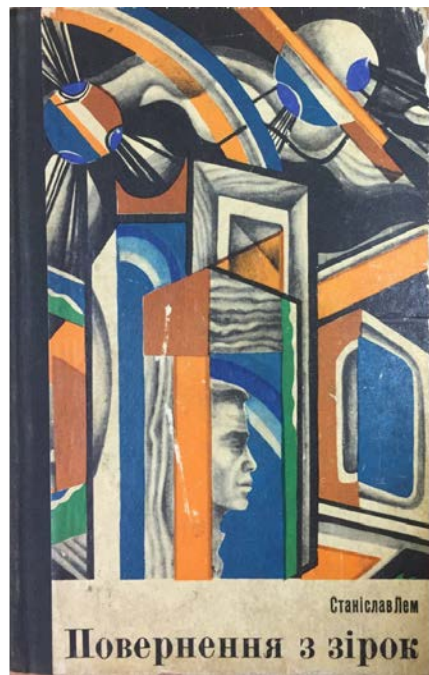
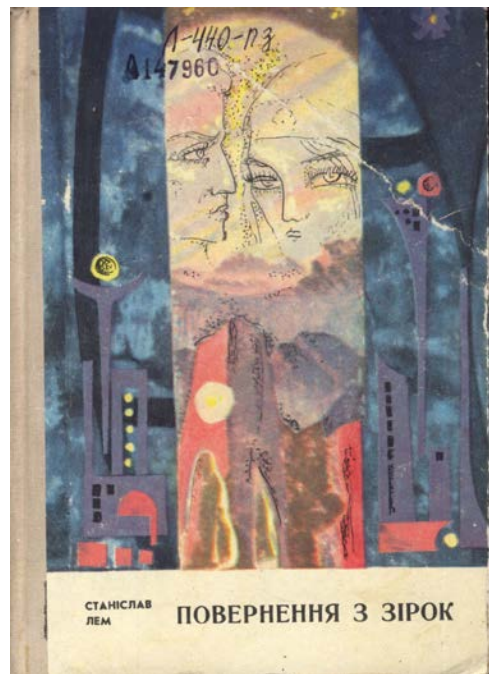
Книги Станіслава Лема українською вже давно стали справжньою знахідкою для шанувальників фантастики.

Переклади у журналі “Всесвіт”

Переклади українською мовою творів Станіслава Лема зробили великий вплив на культурний простір України. Історія перекладів українською розпочалася вже давно. Журнал “Всесвіт” перекладав його ще на початку 60-х років XX століття. Його твори були надруковані у №9 за 1961; №1 та №11 за 1963; №2 за 1970; №6 за 1971; №4 за 1988; №8 за 1989; №2 за 1990; №11-12 за 2006.



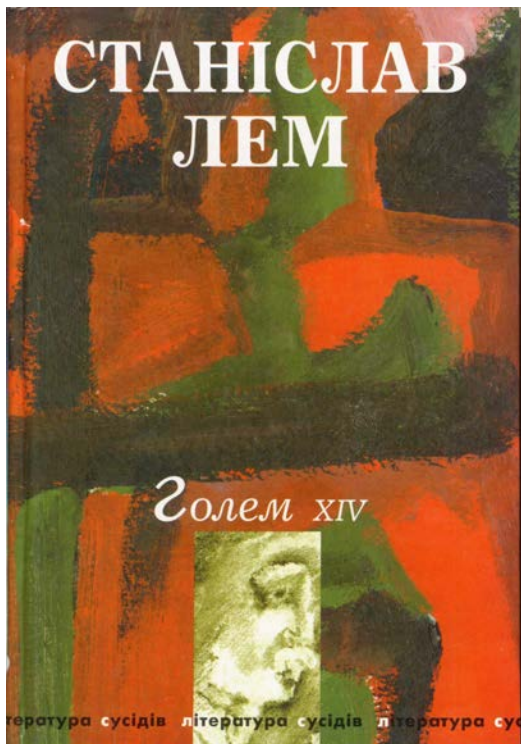
Перша книга С. Лема у перекладі українською "Повернення з зірок" вийшла друком у 1965 році у Львові. Наклад роману "Повернення з зірок", який побачив світ у 1976 році у львівському видавництві "Каменяр", склав 165 тисяч примірників. Серед особливостей того видання – передмова літературознавця академіка Дмитра Затонського. У ЦНБ зберігаються видання 1971 та 1976 років. Окремими виданнями були випущені його романи й повісті "Кіберіада", "Катар", "Едем", "Соляріс".



С. Лем своїм найкращим твором називає "Кіберіаду" – цикл оповідань, своєрідним "вступом" до якого стали "Казки роботів". Збірка побачила світ у 1965 році. Представлене видання 1968 року видавництва "Дніпро". Переклад Віри Авксентьєвої.

«Голем XIV» — це цикл лекцій і зустрічей з людьми найрозумнішого та найпотужнішого комп'ютера, сконструйованого людиною. Це історія зародження «комп'ютерних почуттів» «Голема XIV» та «Чесної Ані», їхня «комп'ютерна мораль». Але зрозуміло, що ця книга не стільки про комп'ютери, скільки про людей.

Представлене видання 2001 року видавництва “Літопис” м. Львів. Переклад Андрія Поритко.



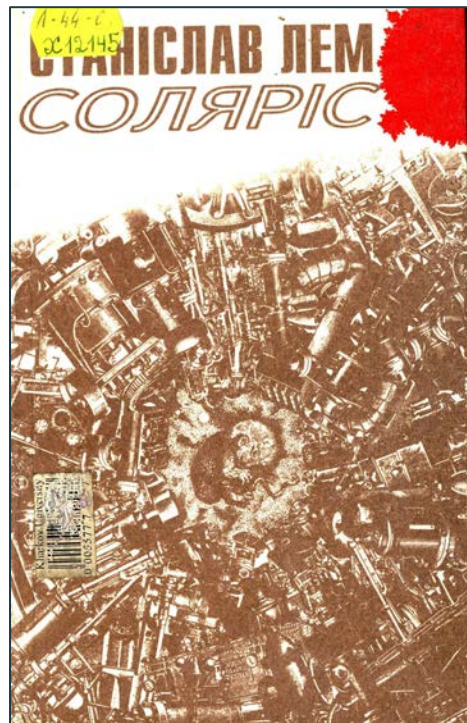
У 1986 році світ побачила збірка “У сріблястій місячній імлі”, упорядником якої був український критик та прозаїк Михайло Слабошпицький. У збірку увійшли розповіді відомих письменників-фантастів, у тому числі і «Голем XIV» у перекладі Юрія Попоуєнка.



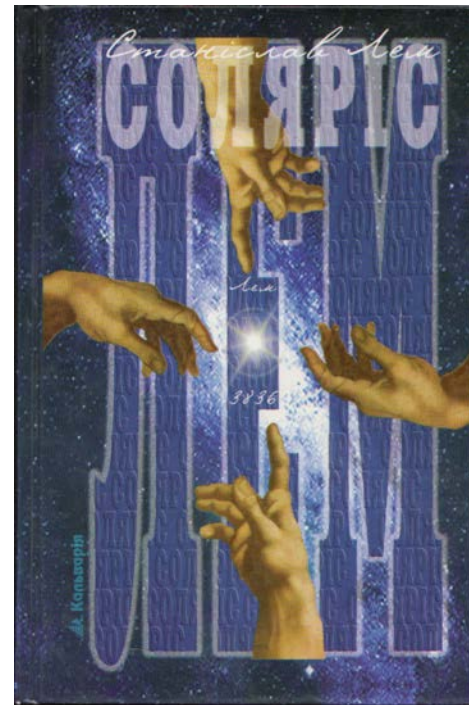
“Соляріс” - найвідоміший роман Станіслава Лема. Саме з нього почалася світова слава письменника. Роман «Соляріс» вперше надрукований у 1961 році у видавництві Міністерства національної оборони Польщі. Вийшло кілька видань роману українською мовою у перекладі Дмитра Андрухів. Перше видання українською мовою вийшло у 1982 році.

“Ми зовсім не хочемо завойовувати космос, ми тільки прагнемо розширити Землю до його меж... Ми не шукаємо нікого, крім людей. Нам не потрібні інші світи. Нам потрібне наше відображення. Ми не знаємо, що робити з іншими світами.”

С. Лем “Соляріс”

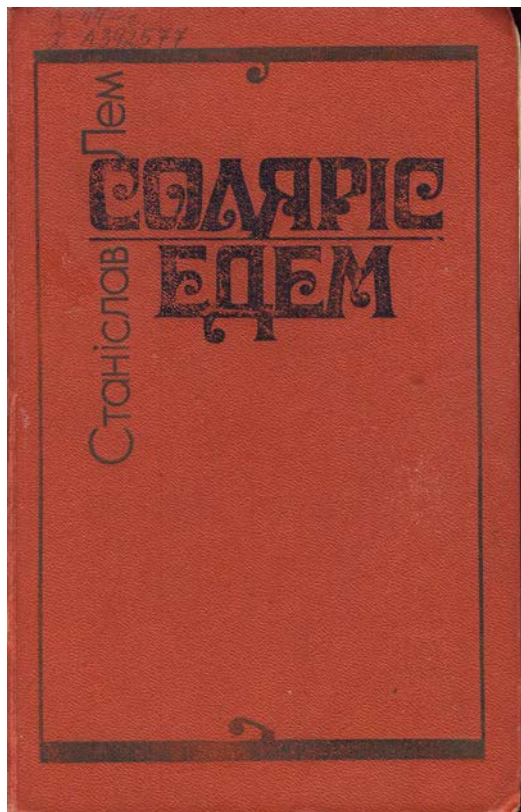


Видання 1996 року видавництва “Котигорошко” ЛТД міста Київ.



Видання 2007 року видавництва “Кальварія” місто Львів. У художньому оформленні використано фрагмент роботи Мікеланджело і фотографії з архіву автора.

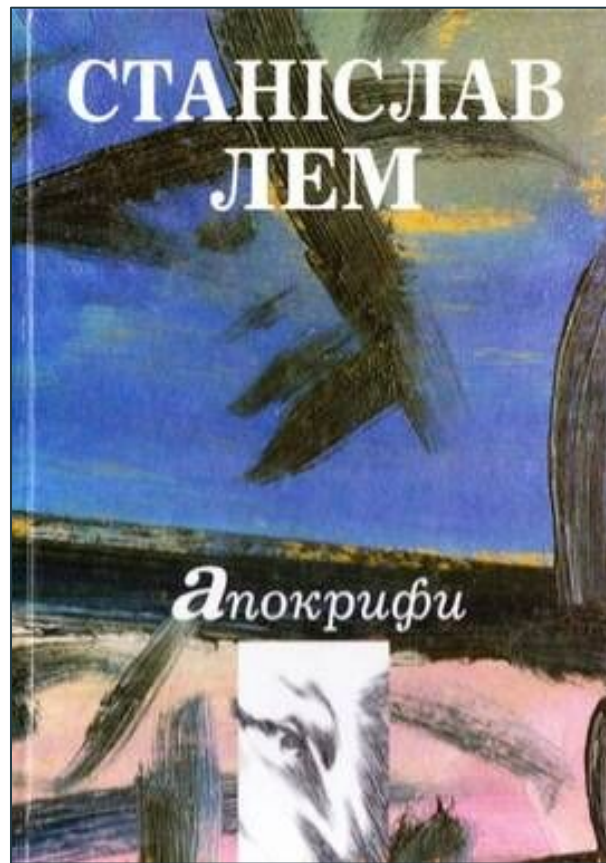
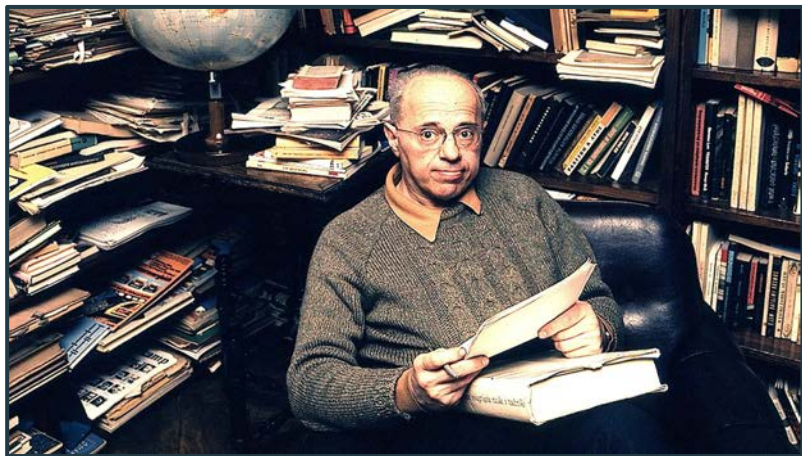
У збірник 1987 року видавництва “Молодь” увійшли два романи - “Едем” і “Соляріс”. Переклад Дмитра Андрухова.



У збірник 1990 року видавництва “Дніпро” увійшли кращі твори автора: “Кіберіада”, “Казки роботів”, “Голос неба”, “Нежить”. “Голем XIV” та інші, в яких автор ставить одну з вічних гуманістичних проблем моральної відповідальності людини за наслідки своїх діянь.



До книги «Апокрифи» 2001 року видавництва “Літопис” м. Львів входять твори, які написав Лем у вісімдесяті роки XX ст. Вони сповнені іронії та автоіронії, сарказму та гротеску. Станіслав Лем, як завжди, — несподіваний: від макрокосмосу він переходить до психологічних глибин мікрокосмосу, від спроби реконструювати історію виникнення земної цивілізації до ще свіжих спогадів часів Другої світової війни. Філологічні забави та жонгливання світовою літературою — поряд з глибокими філософськими роздумами про людину на Землі, про крихкість самої планети.



Людині, яка не доторкалася до книг польського класика, складно розповісти, про що саме писав Лем - енциклопедично освічена людина, яка прекрасно розбиралася в астрономії та біології, кібернетиці та фізиці. Його книги - про людей, їх спроби досягти взаєморозуміння з подібними собі і з зовсім іншими істотами. Про самотність - про те, яка вразлива людина наодинці сама з собою, і як багато вона може досягти, спираючись на ті сили, що приховані в неї: інтелект, відвага, порядність. Про необхідність прораховувати наслідки своїх дій. Про важливість незашореного мислення, вміння виходити за звичні рамки. Про те, що є щастя, що є розум, що є смерть, що є наука ...





Виставку підготувала:

- *Байрамова Каріна Іванівна*, зав. сектору культурно-просвітницької роботи Центральної наукової бібліотеки Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна